



Preambul: Claudius Aeliani este un autor clasic bilingv în latină-greacă, denumit meliglossos (cel dulce la vorbă), născut la Praeneste (astăzi Palestrina) în Latium, peninsula italică cca. 175 e.n. – decedat cca. 235 e.n.

A scris lucrări din care s-au păstrat cel puțin două: <De natura animalium> în 17 cărți și Varia Historia în 14 cărți, pentru care încercăm fragmentar sumare traduceri din engleză și franceză (indicând sursele)...

Alte lucrări s-au păstrat fragmentar: <Asupra providenței> și <Despre manifestările divine>...

Preferăm să prezentăm în continuare variantele comparate, franceză– română pentru facilitarea eventualelor corecturi ale traducerii în limba română.

Text franceză 10.5.: Claudius Aeliani scrie în istorisiri diverse/Varia Historia 10.5: <Mot d'Ésope sur les tyrans/ VOICI une espèce de proverbe des Phrygiens ; du moins vient-il d'Ésope né en Phrygie. La truie, dit-il, pour peu qu'on la touche, se met à crier; et ce n'est pas sans raison. En effet, comme la truie n'a ni laine, ni lait, et qu

elle n'est utile que par sa chair, elle a un secret pressentiment qu'on en eut à sa vie (

[08](#)

) ; car elle n'ignore pas à quoi on peut la faire servir. Or, il me paraît que les tyrans ressemblent à la truie d

Ésope : ils passent leur vie dans la défiance et dans la crainte, parce qu'ils savent aussi qu'ils ne peuvent servir la patrie que par leur mort.>preluat din traducerea franceză din limba greacă cu note de M. Dacier, Paris, Imprimeria lui Auguste Delalain, 1827, de pe site-ul:

remacle.org/bloodwolf/historiens/elien...).

Text română Ist. Div. 10.5.: <Cuvântul lui Esop asupra tiranilor. Iată un fel de proverb frigian. Nu mai puțin, el ne vine de la Esop, născut în Frigia. Scroafa dacă a atinge puțin începe să țipe

[să guîte]; și nu ar fi de fapt fără motiv. De fapt, cum scroafa nu are nici lână, nici lapte și cum nu ne este utilă decât prin carnea sa, ea are un secret presentiment că i se poate lua viața (08); deoarece ea nu ignoră că o putem face să ne servească. Ori, îmi pare că tiranii se aseamănă cu scroafa lui Esop: petrec viața în neîncredere și frică, pentru că știu asemenea că nu-și pot servi patria decât prin moartea lor. >.

Comentarii:

(08) Ce chapitre se trouve tout entier dans Stobée (*Serm. 148*) , qui le rapporte d'après Élien. La seule différence entre les deux récits, c'est que dans Stobée on lit quelques mots de plus que dans Élien. Les commentateurs n'osent décider si ce sont des additions de la façon de Stobée, ou si le texte d'Élien a été corrompu par les copistes. Quoi qu'il en soit, comme ces additions développent le sens de la phrase, j'ai cru pouvoir en profiter.

Traducere comentarii:

(08) Acest capitol se regăsește în întregime la Stobée (Serm. 148), care îl redă după Aelian. Singura diferență între lecturi este că la Stobée citim câteva cuvinte în plus față de Aelian. Comentatorii nu au îndrănit să decidă dacă sunt adăugiri din partea lui Stobée, ori dacă textul lui Aelian a fost corupt de către copiiști. Oricum ar fi fost, adăugirile dezvoltă sensul frazei, am crezut că aş putea beneficia..

Tradus astăzi pro-bono douăzeci friguros al lui noiembrie douămiidouăzecișunul cu destulă răceală, toujours pro-bono pentru sighet-online.

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE și Gheorghița N. Dobre din surse scrise și internet